

# LES SACRIFIÉS

Bulletin mensuel de la Fédération des Victimes du Nazisme enrôlées de Force



**N° 2 / 1976**

15e année

Prix: 10.- frs. lux.

Abonnement: 80.- frs

Fédération :  
9, rue du Fort Elisabeth  
Luxembourg

Photo: Jean Weyrich

## Groussherzoginsgebuurtsdaag

Den 23. Januar ass a bleiwt fir äis Enrôlés de Force e Begrëff. Verbonnen mat dem Numm vun eiser Groussherzogin CHARLOTTE huet en, wéi mir nach ganz jonk Borschte waren, eng grouss Roll an eisem Liewen gespillt.

An der batterer Zäit vun schwéierster Ennerdréckung war Sie, eis Groussherzogin, de Stréihalle, un den den sech unhält, den um Ennergoen ass. Hirt Bild an é klengt Stäckelchen roud-wäiß-bloe Band (eisen heitegen Insigne, de Ruban VNEF erennert just dorun) hate mir mat an d'Friemd geholl. Hire Numm war méischtens daat lèscht Wuert, wat iwer villen Dausenden vu Jongen hir Löpsen koum, wann se vun Kugelen duurchbuurt oder vun Granatsplitter zerfatzt de lèschten Otemzog gedoen hun.

Mais net sie aleng, och all die aner, déi verwonnt si gin, déi d'Ängschten, d'Entbiirungen, d'Mëßhandlungen an déi sëllegen Schlömmten vun der onséileger Zwangsrekrutierung hu misse mat maachen, hun dack un eis Groussherzogin geduecht. Fir Sie, fir eis Familjen, fir eist Vollék a fir eist Land ware mir berét alles ze gin. All brav a gudd Letzeburger Médercher a Jongen sin am lèschte Krich daaper de batterste Calvaire gaangen, wéi en nie viirdrun enger aner, jonger, letzeburgischer Generatioun operluecht gi war.

Wéi elo kiirzlech den 80. Gebuurtsdaag vun eiser Groussherzogin CHARLOTTE gefeiert gou, hu mir eis un daat Vergaangend erënnert. Fir äis war et eng ganz besonnesch Fréd, mat der Fraa, déi mir ganz schlicht, op eng letzeburgesch Manéier «eis Mamm» nennen, hire Gebuurtsdaag feieren ze dürfen. Esou wéi démols, wéi den Okkupant eis Generatioun an den Doud gedriwen huet, soe mir och haut: Madame, mir hun iech gär. Mir wënschen Iech eng gudd Gesondhét, e laangen an e schéinen Liewensowend.

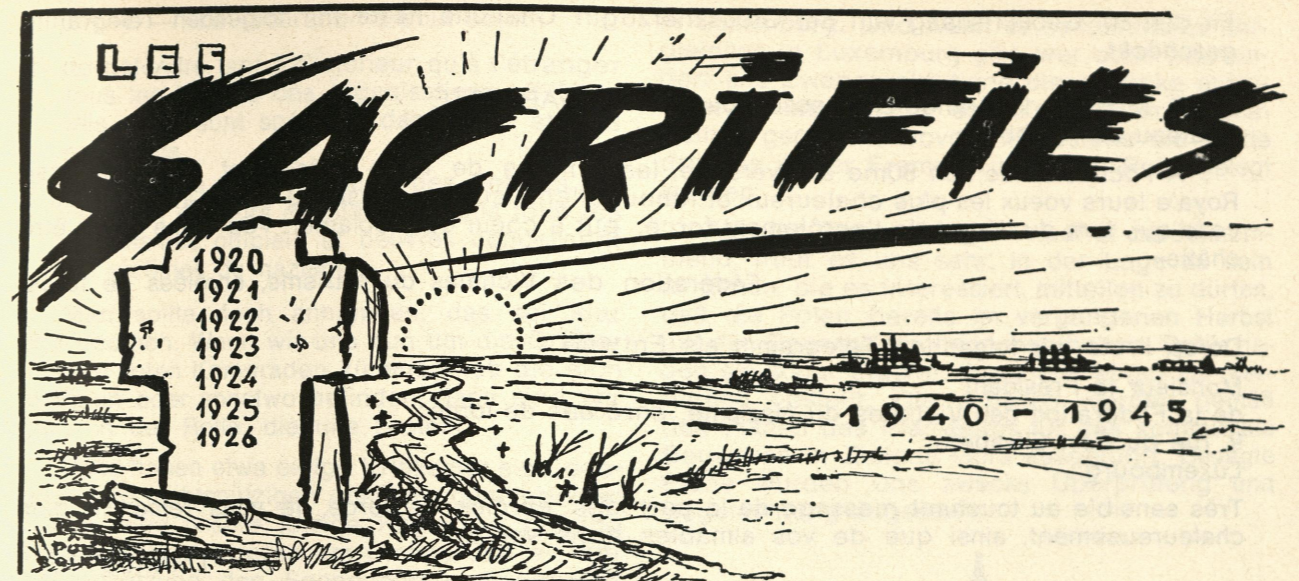
\*



Photo : Jean Weyrich

Dräi Generatiounen vun der Letzeburger Dynastie  
Fir de Gebuurtsdaag vun H. K. A. der Groussherzogin CHARLOTTE  
den 23. Januar 1976

Fir de Gebuurtsdaag vun S. K. A. dem Ierwgroussherzog Henri  
den 16. Abrël 1976



Tirage 8 000

### Aus dem Inhalt

Sonnenburger Friedhof;  
Beschreibung der Umbauarbeiten

Monument Marcel Noppene  
Eltern-Rente

Voeux de Nouvel An

Außerordentliche Generalversammlung der Assoc. E.F.V.N.

Und die Folge . . . . .

Das dritte Alter und seine Probleme

J. Leydenbach: «Jeu d'Echecs»

Tambow

Erënnerungsfeier zu Monnerech Bina und der Krieg

**Fédération des Victimes du Nazisme Enrôlés de Force, Association sans but lucratif.**

Siège: Luxembourg, 9, rue du Fort-Elisabeth. — Boîte postale 2415 Luxembourg-Gare  
CCP 313-29

Rédaction du bulletin mensuel «Les Sacrifiés», Luxembourg, 9, rue du Fort-Elisabeth, Boîte postale 2415 — Luxembourg-Gare

**Service social aux Enrôlés de Force**, 9, rue du Fort-Elisabeth Luxembourg-Gare.

Tél.: 48 32 32

**Fonds d'Action** CCP 210-49

La Fédération représente :

l'Association des Parents des Déportés Militaires Luxembourgeois, c/o. M. Paul Simonis, Luxembourg, 7, rue

Adolphe • la Ligue Luxembourgeoise des Mutilés et Invalides de Guerre 194-1945. Résidence Jean-Charles - 5, rue du Cimetière Luxembourg-Bonnevoie - Tél.: 48 97 76 - ccp 286 33 • l'Amicale des Anciens de Tambow, Secrétariat: Kleinbettingen, 12, rue de la Gare, C.C.P. 240-07 • l'Association des Enrôlés de Force Victimes du Nazisme, Secrétariat: Luxembourg, 9, rue du Fort Elisabeth, Boîte postale 2415 — Luxembourg-Gare, C.C.P. 313-24 Imprimerie Hermann, Luxembourg.

## Pensionéiert, opgepasst!

All Witfraen a Wésekaner vun fréizäiteg verstuerwenen Zwangsrekrutierten, all Komerodinnen a Komeroden, déi aus gesondhétleche Grënn fréizäiteg a Pensioun hu misse goen, sollen onbedengt nach virum dem

**31. März 1976**

hir Demande maachen, fir de Pensiounszouschoß ze kréien, den hinnen nom Gesetz vum 26. März 1974 zoustéht.

Fir dovun ze profitieren, mussen d'Konditiounen erfüllt sin, wéi se am Gesetz selwer viirgeschriwe sin.

Wien den Délai vum 31. März verpaßt, den kritt zwar nach emmer den Pensiounszouschoss, mais net méi rëckwierkend op den 1. Abrël 1974, sondern nëmme méi nach vun dem éischten vun dem Mount un, den dem Datum follegt, wou d'Demande agerécht gin ass.

Desen Opruff betrëfft net déi Komerodinnen a Komeroden, déi nach am Arbechtsverhältnes dra sin, déi nach schaffe gin.

Jidderén, den desen lèschten Appell liest, soll, och wann e selwer net direkt ugesprach ass, anerer drop opmierksam mâchen.

W.i.g., avertéiert esou Leit aus ärem Bekanntekrës, déi schons länger Zäit pensionéiert sin. Besonnesch denke mer dobäi un Fraen a Kanner, déi de Mann resp. de Papp verluer hun, eier et daat Gesetz vum 26. März 1974 gou.

Wien net richtig beschéd wés, wien aleng net zu Wé kënn, dé soll sech vertrauensvoll un de Service Social wennen. All Doneschteg ass de Büro nomëttes op teschend halwer drei an halwer siewen Auer, an zwar um Nr. 9 an der Fort-Elisabeth-Strooss, zu Letzeburg op der Gare, vis-à-vis vun der Herz-Jesu-Kirech.

Dest ass den allerlèschten Appell. Wann den nächste Bülletin erauskënnt, dann ass et schon an alle Gaassen ze spéid!

Fir den 80. Gebuurtsdaag vun der Groussherzogin Charlotte haate mir folgenden Telegramm geschéckt :

S A R Madame la Grande-Duchesse Douairière CHARLOTTE  
Château de Fischbach

A l'occasion de son 80me anniversaire, les enrôlés de force présentent à son Altesse Royale leurs vœux les plus chaleureux et renouvellent leur promesse de fidèle attachement à celle qui, lors du décret de l'enrôlement forcé, eut à coeur de proclamer: «Ce crime devra être châtié».

Fédération des Victimes du Nazisme, enrôlées de force.

Dorop krute mir folgenden Telegramm als Entwert :

Monsieur le Président  
de la Fédération des Victimes du Nazisme, enrôlées de force,  
9, rue du Fort Elisabeth,  
Luxembourg

Très sensible au touchant message de la part des enrôlés de force, je vous remercie bien chaleureusement, ainsi que de vos aimables bons vœux.

CHARLOTTE.

## Sonnenburger Friedhof

Im Bulletin 11/75 war angekündigt worden, zu späterem Zeitpunkt würden wir auf Einzelheiten des Umbaus auf dem Sonnenburger Friedhof zurückkommen.

Bevor wir dies tun, möchten wir jedoch von dieser Stelle aus allen danken, die ihr Schärfelein zur Finanzierung der dort zu unternehmenden Umbauarbeiten beigetragen haben. Inzwischen hat die Addition der Subskriptionslisten die nette Summe von 195.409,— Franken ergeben.

Die hohe Zahl der Spender ist ein markanter Beweis der Solidarität innerhalb der Reihen der Zwangsrekrutierten. Es ist aber auch ein Beweis des guten Einverständnisses zwischen letzteren, den Hinterbliebenen der Sonnenburgerfer und den mit diesen sympathisierenden Luxemburger. Viele Mitbürger, ob direkt angesprochen oder nicht, bekundeten ihr Interesse, indem sie Geld spendeten, an der Gestaltung jenes Stückchen polnischer Erde, auf dem 90 junge Luxemburger zur letzten Ruhe beigesetzt wurden. Allen edlen Spendern nochmals recht herzlichen Dank.

Weniger erfreut sind wir jedoch über eine Frage, die uns verschiedentlich gestellt wurde. Zwar kam sie außerhalb des Kreises der Zwangsrekrutierten. Aber dennoch verfehlen wir nicht darauf einzugehen um so irrigen Auffassungen entgegenzutreten. Gefragt wurden wir nämlich, weshalb wir uns **so sehr** (hierauf lag die Betonung, und das machte uns stutzig) gerade um diesen Friedhof in Polen bemühen.

Vorerst möchten wir dazu sagen: Es handelt sich hier um keine besondere Angelegenheit. Wir messen ihr keine größere Bedeutung bei als anderen, vorherigen. Sie fällt schlicht und

einfach genau in den Rahmen jener Aufgaben, die unseren Organisationen obliegen. Wir gehen an die Instandsetzung des Sonnenburger Friedhofes mit derselben Sorgfalt heran, wie wir das bei allen früheren Projekten taten. Ganz gleich welcher Art sie waren. Nicht mehr und nicht weniger.

Umso unverständlicher und nicht einfach hinzunehmen trifft uns die unterschwellige Anspielung auf Polen. Wir gewannen dabei den Eindruck, als wäre es nicht allorts gern gesehen, daß wir uns um die Gräber unserer Schicksalsgefährten kümmern, nur weil sie in Polen, einem Ostblockstaate liegen. Dagegen verwehren wir uns entschieden. Ist es nicht traurig, daß es immer wieder welche Leute gibt, die überall etwas Verwerfliches wittern? Dazu möchten wir schlicht sagen: Schlecht ist, wer schlecht denkt!

Es ist unsere Aufgabe, das Andenken an unsere toten Schicksalsgefährten aufrecht zu halten und sie zu ehren. Diesbezüglich möchten wir das in Erinnerung rufen, was in den Statuten der «Association des Enrôlés de Force, Victimes du Nazisme» festgehalten ist, u. z.:

**Art. 3.** — «L'association a pour objet :

- d'honorer la mémoire des luxembourgeois et des luxembourgeoises des classes 1920-1927 morts pour la patrie ou décédés des suites de la guerre.
- de défendre tant à l'intérieur qu'à l'étranger les intérêts moraux et matériels de ces membres.»

In den Statuten der «Fédération des Victimes du Nazisme, enrôlées de force» heißt es :

**Art. 4.** — «La Fédération a pour objet :

- de défendre tant à l'intérieur qu'à l'étranger tous les intérêts des organisations affiliées, tels qu'ils sont spécifiés dans leurs statuts respectifs.
- d'assurer la représentation des Enrôlés de Force et de leurs ayants droit dans tous les organismes officiels et oeuvres concernant les victimes du nazisme.»

Man sollte doch annehmen, das sei klar und deutlich. Wenn wir uns nun um die Gräber unserer toten Kameraden kümmern, ob die sich in Polen oder sonstwo befinden, dann sind wir ganz in der Rolle, die uns zusteht.

Oder haben etwa einige Kritikaster sich deswegen zu nichtsnutzigen Anspielungen verleiten lassen, weil unsere jetzige Regierung bislang absolutes Desinteresse am Umbau und an der Instandsetzung des Sonnenburger Friedhofes gezeigt hat? Von vornherein wäre eine solche Möglichkeit nicht auszuschließen. Noch immer hat es Leute gegeben, und sie werden nie alle werden, die peinlichst auf das Benehmen der Politiker achten, besonders wenn sie «ganz oben sind». Ihre sogenannte eigene Meinung, ihr Handeln richten sie dann auf das, was diese hohen Herrschaften tun. Damit ließe sich schon einiges erklären.

Daß wir Zwangsrekrutierte, die wir die Initiative ergriffen haben und dem Sonnenburger Friedhof ein ordentliches Aussehen geben möchten, mit unserem Vorhaben bei der gegenwärtigen Regierung auf taube Ohren gestoßen sind, wenigstens vorläufig, ist allerdings schon recht eigenartig. Aber neu ist so was keineswegs. In der Vergangenheit haben wir so mancherlei Erfahrungen machen müssen. In diesem Zusammenhang erinnern wir daran, daß wir sehr oft allein gelassen wurden und uns sehr verlassen fühlten. Ob das im Krieg war, als die Deutschen uns verschleppten, und uns dem Tode geweiht hatten, oder ob es nach dem Krieg war, als man uns mit allen Mitteln in die Ecke zu setzen versuchte. Das war alles, ganz sicher nicht schön und schon gar nicht angenehm. Aber dümmere sind wir deswegen nicht geworden.

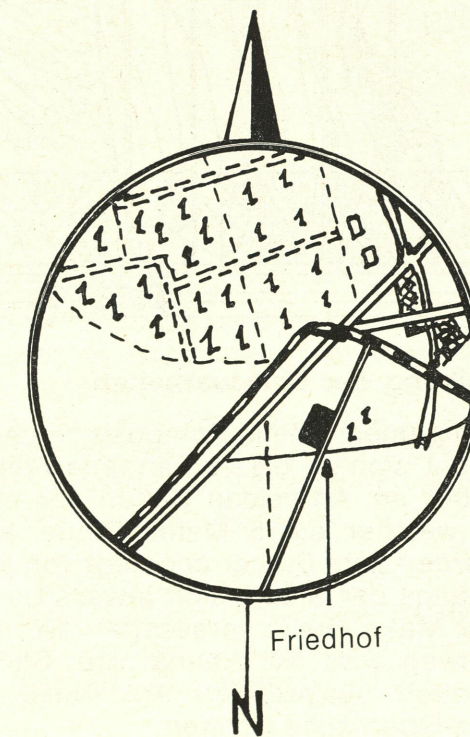
Eines haben sie, die uns kritisieren möchten, nicht wahrgenommen. U. z. hat unsere Regierung, haben unsere Politiker sich bis zur Stunde nicht geweigert, unser Vorhaben zu unterstützen. Sie haben sich lediglich in Schweigen gehüllt. Vielleicht, wer weiß es genau zu sagen, hat dieses Schweigen genügt, den Skeptikern Wasser auf ihre Mühlen zu kehren?

Ihnen möchten wir bescheiden, daß unsere Absichten lauterer sind als ihre eigenen.

In unserem Lande gibt es keine Instanz, die für Gräberfürsorge in dem hier definierten Sinne zuständig wäre. Solches kennen wir Luxemburger, und bei weitem nicht alle, nur vom Auslande her. Es gibt sie in allen Ländern rundum uns. Verweisen wir nur auf den amerikanischen oder auch auf den deutschen Soldatenfriedhof

in Luxemburg. Und wenn es schon nichts dergleichen in Luxemburg gibt, wer oder was hindert uns Zwangsrekrutierte diese Lücke aufzufüllen? Immerhin hat es 3.500 Tote in unseren Reihen gegeben, wovon mindestens die Hälfte draußen in der Fremde zur letzten Ruhe gelegt wurden.

Auf den Sonnenburger Friedhof zurückkommend, freut es uns sehr, in der Lage zu sein all denen, die es interessiert, mitteilen zu dürfen, daß die Polen bereits im vergangenen Herbst mit den Bauarbeiten begonnen haben. Dafür haben sie sogar eigene, finanzielle Mittel zur Verfügung gestellt. Die Arbeiten werden gemäß den Plänen des Plan-Büros für das kommunale Bauwesen in Zielona Gora ausgeführt. Besagte Pläne wurden uns zwecks Überprüfung und Begutachtung zugestellt.



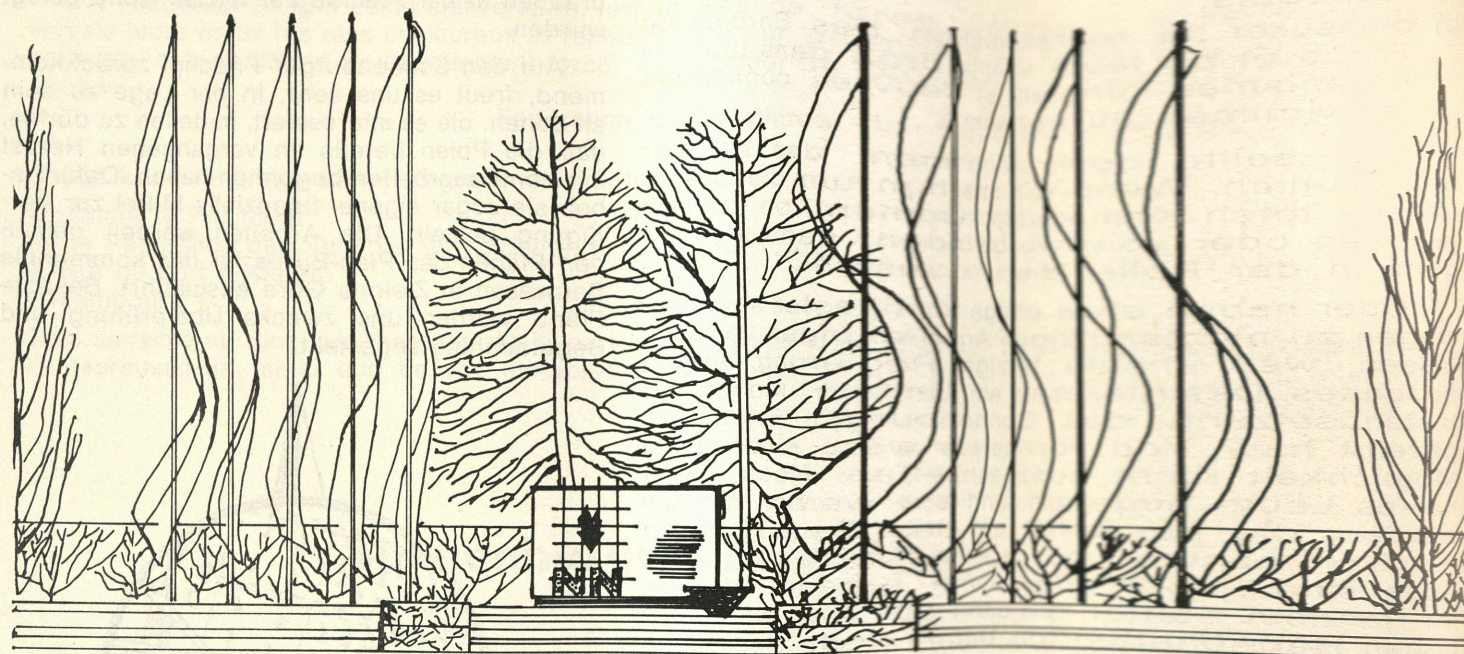
Der Friedhof begreift ein Areal von 17 Ar. Er liegt in einem bewaldeten Gelände, südlich der Ortschaft Slonsk, hinter dem Schienenstrang der Eisenbahn. Von einem Feldweg aus, der keinen Straßenbelag hat, ist der Gottesacker zu erreichen. Im Süden grenzt er an das Gelände der Gemeindegemeinschaft von Slonsk. Das Waldgelände der staatlichen Forstwirtschaft, Oberförsterei Osno, umgibt die übrigen Seiten des Friedhofgeländes. Auf ihm befinden sich die Massengräber der 819, darunter 90 Luxemburger, von den Nazis ermordeten Gefangenen der Strafanstalt Sonnenburg.

Die Gestaltung des gegenwärtigen Friedhofes fand statt, als man die Leichen der Gemordeten umbettete. Sie waren provisorisch in zwei großen Massengräber unmittelbar vor dem Gefängnis, längs der Straße Küstrin-Schwerin beigesetzt worden.

Gegenwärtig befinden sich sechs einzelne Reihengräber auf dem Friedhof, wovon die meisten Sammelgräber sind. In der Achse des Haupteingangs befindet sich ein Denkmal in Form eines Betonsockels. Dazu führt ein zwei

Meter breiter, mit Stein-Betonplatten ausgelegter Weg. Die Seitenalleen, von unterschiedlicher Breite, haben einen Schlackenbelag. In Richtung Eingang und zur Straße hin (Feldweg)

weist das Friedhofsgelände ein Gefälle von 3% auf. Zur Zeit ist es mit Maschendraht eingezäunt. Am Rande des Friedhofstores und längs der Umzäunung wachsen Linden.



#### Beschreibung der Umbauarbeiten.

Die allgemeine, neue Komposition des Friedhofes lehnt sich an die vorhandene Anordnung der Gräber an. An beiden Seiten des mittleren Weges, welcher auf 5 Meter Breite erweitert wird, werden acht Gräber angelegt von je 12 x 2 Meter. Längs der Gräber sind jeweils Durchgänge von 2 Meter Breite vorgesehen. Der mittlere Zugangsweg wird mit dreimal drei Stufen aus Granitplatten ausgestattet. Als Belag soll er eine Kies-Oberfläche erhalten.

Als Abschluß des Zugangsweges ist eine zu errichtende Betonwand von 1,8 x 3 Meter geplant, deren Front aus drei körnigen Platten bestehen wird, die aus Strzegonski-Stein angefertigt werden. An der linken Seite der Wand werden ein Gitter, aus Metallstäben, und die Buchstaben NN angebracht, als Symbol und Zeichen der ehemaligen Gefangenen des Lagers. Vor dem Ganzen wird eine ewige Flamme brennen. Die rechte Seite der Wand ist einer Beschriftung vorbehalten, die Aufschluß über den Friedhof geben soll. Zu beiden Seiten vorbezeichnete Wand, werden je 5 Fahnenmaste errichtet.

Die Gräber werden mit Granitsteinen eingefaßt. Das Innere wird mit fruchtbarem Erdreich aufgefüllt, worin Dauerpflanzen wachsen werden (Felsen-, Teppich- und Kriechstauden).

Es ist weiter vorgesehen, zum mittleren Weg hin, Grabmalplatten anzubringen, auf denen die Namen der Toten eingemeißelt werden können.

Als Umzäunung des Friedhofes ist eine Mauer vorgesehen. Sie wird als Schichtmauer mit bearbeiteten Granitsteinen ausgeführt und auf

einem Fundament ruhen, das aus Kies-Beton gegossen wird. Das Tor wird eine zwei Meter breite, doppelflügelige Pforte erhalten. Sie wird aus Stahlstäben angefertigt.

Neben dem Eingang zum Friedhof, auf einem erhöhten Abschnitt der Einfriedungsmauer, wird eine Tafel mit entsprechender Bezeichnung, als nationaler Erinnerungsort, zwei sich kreuzende Schwerter und die heilige Flamme, angebracht.

#### Zusammenstellung des Friedhofsgeländes.

Oberfläche des Friedhofes innerhalb der Einzäunung	0,17Ha
Oberfläche der Gräber	384 m <sup>2</sup>
Oberfläche des Zugangsweges, bestehend aus Granitplatten	219 m <sup>2</sup>
Oberfläche der mit Kies beschichteten Durchgänge	408 m <sup>2</sup>
Oberfläche der Blumenbeete	297 m <sup>2</sup>
Oberfläche des Rasens	689 m <sup>2</sup>
Oberfläche der Bürgersteige aus Betonplatten außerhalb des Friedhofes	150 m <sup>2</sup>

Abschließend, bliebe noch die Frage offen: Wann werden die Umbauarbeiten beendet sein? Dies vorauszusagen, sind wir nicht imstande. Aber bereits jetzt versichern wir, daß alle interessierten Kreise rechtzeitig davon informiert werden. Polnischerseits wurde uns versichert, der Slonsker Friedhof würde uns feierlich eingeweiht werden. Es versteht sich von selbst, daß zu diesem Anlaß eine Pilgerfahrt von selbst, daß stattfinden wird. Daran darf selbstverständlich jeder teilnehmen, der dies wünscht.

Im kommenden Mai wird Staatsanwalt, Herr Przemyslaw Mnichowski, als Gast unserer Orga-

nisation in Luxemburg weilen. Er möchte die Gelegenheit wahrnehmen, um mit Hinterbliebenen der Sonnenburger Opfer Kontakt aufzunehmen. Um dies zu gewährleisten, bitten wir letztere sich schriftlich an uns zu wenden. Man schreibe uns unter folgender Adresse: «Fédération V.N.E.F., Luxembourg, Boîte postale No 2415.

s. n.

#### Action SLONSK — 13e liste des donateurs.

Marnach Alex, Simon Aly	200,—
Mme Meisch-Beissel, Luxembourg	1.000,—
	1.200,—
Report :	194.209,—
Total :	195.409,—

## Monument Marcel NOPPENY

Marcel Noppeney est mort au mois d'avril 1966.

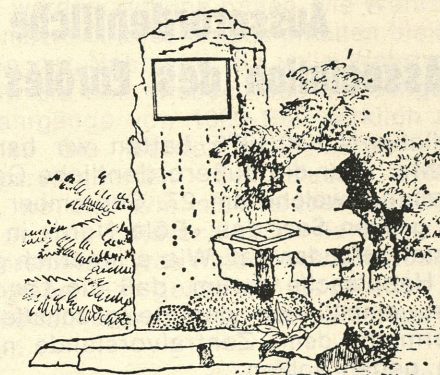
Durant une longue vie — il était né en 1877 —, il fut un homme au courage inébranlable, à l'énergie droite et tenace. Déjà au cours de la Première Guerre mondiale il affronta les occupants allemands et se vit condamner à mort. Grâcié, il passa trois ans dans les prisons allemandes avant de pouvoir rentrer à Luxembourg en 1918.

La Seconde Guerre mondiale le retrouva patriote ardent, convaincu que pour le citoyen, l'indépendance est un des biens les plus précieux. S'étant préparé à la résistance active dès avant l'arrivée des troupes allemandes — Marcel Noppeney avait prévu le malheur qui devait s'abattre sur le Luxembourg —, il resta fidèle à ses convictions et ne fit aucune concession à l'ennemi.

Bien qu'il ne fût plus jeune, les Allemands l'envoyèrent à Dachau. Il en revint affaibli physiquement, mais ses geôliers n'avaient pas réussi à briser sa force morale. Il reprit immédiatement le travail qui lui tenait à coeur, ses études historiques, la création littéraire, la direction de la Société des Ecrivains luxembourgeois de la langue française qu'il avait fondée avant la guerre. Marcel Noppeney fut un des premiers Luxembourgeois à faire entendre sa voix en France, à se faire lire à Paris.

Au printemps 1976, il y aura dix ans que Marcel Noppeney nous a quittés. Quelques-uns de ses amis ont décidé de lui faire ériger un monument, à Bofferdange où il a vécu longtemps, où il a passé ses dernières années. Ils prient les autres amis de Marcel Noppeney de se joindre à eux et de prendre part à une oeuvre qui sera un hommage à un grand Luxembourgeois, un témoignage aussi de notre solidarité, de notre reconnaissance, de la fidélité avec laquelle nous honorons la mémoire de ceux qui vaillamment se sont voués à la défense de notre liberté.

Monsieur Gaston Thorn, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Monsieur Robert Krieps, Ministre des Affaires Culturelles, et Monsieur Joseph Wohlfart, Ministre de l'Intérieur, ont accordé leur haut patronage au projet que nous souhaitons mener à bonne fin avec la collaboration de tous ceux qui ont estimé Marcel Noppeney, écrivain et Résistant.



Nous prions tous les amis de Marcel Noppeney de bien vouloir devenir membres du comité de patronage du Monument Marcel Noppeney et de verser leur contribution au CCP 88-01 (Monument Marcel Noppeney, Luxembourg). Nous les remercions à l'avance de l'appui qu'ils donneront à une bonne cause.

LE COMITE D'ORGANISATION : Edouard Barbel, Bob Calmès, Rosemarie Kieffer, Henri Koch-Kent, Joseph Leydenbach, Henri Luja, Robert Matagne, Dr. Eugène Ost.

### Eltern-Rente bei Index 249,05

Zu dieser Rente sind berechtigt,

- a) Elternpaar, Vater **und** Mutter leben noch wenn Nettoeinkommen geringer ist als **20 733 F**
- b) Vater **oder** Mutter alleinstehend, wenn Nettoeinkommen niedriger ist als **17 278 F**

Diese Rente kann nicht höher sein, als **4 976 F**

Einkommen und Rente zusammen können weder **20.733.— F**

noch **17.278.— F** übersteigen.

## Voeux de Nouvel An

M. et Mme Thyses Nic., Dudelange  
M. et Mme Reding-Wecker Jos.,  
Junglinster  
M. et Mme Wecker-Faber Georges,  
Bourglinster  
Mme Meyers-Pettinger, Junglinster  
M. et Mme Jungers-Franssens Armand,  
Ernster  
M. et Mme Calteux-Kramp Arthur,  
Junglinster

M. et Mme Santer Emile, Wecker  
M. et Mme Schuster Victor, Graulinger  
M. et Mme Hoffmann-Mersch Charles,  
Junglinster  
M. Imbert Nicolas, Junglinster  
Enrôlés de Force, Section Useldange  
Amicale des Enrôlés de Force  
Mondercange  
M. et Mme Thein Henri, Pétange  
M. Fernand Metzler, Niedercorn

### Ausserordentliche Generalversammlung der «Association des Enrôlés de Force Victimes du Nazisme»

Im Bulletin Nr. 10/1975 hatten wir bereits kurz berichtet über die außerordentliche Generalversammlung, welche am 27. September des Jahres im großen Saal des «Pôle Nord» in Luxemburg stattgefunden hat. Wie erinnerlich ging es in der Hauptsache darum, daß die Landesdelegierten, einmal von der neugeschaffenen Lage informiert, dem Zentralvorstande neue Richtlinien geben sollten.

Dieses Vorgehen war erforderlich geworden, nachdem die gegenwärtige Regierung es abgelehnt hat, das Problem der Zwangseinziehung einer gerechten Lösung — einer Lösung überhaupt — zuzuführen.

Nach den verschiedenen Bonner Neins, hat sich nun eine luxemburgische Regierung, die SAPL-DP-Regierung, gefunden, um den berechtigten Forderungen der Zwangsrekrutierten ein kategorisches «NIET» entgegenzusetzen.

(«NIET», weil das mehr links liegt, daher augenblicklich besser paßt.)

Weil es unter anderen Vorzeichen kam, erreichte es uns geradezu unerwartet, wie ein Blitz aus heiterem Himmel. Es war eher anzunehmen, daß das Gegenteil der Fall sein würde. Denn, vor den Mai-Wahlen im vorigen Jahr, hatte die SAPL den Zwangsrekrutierten durch den Präsident Antoine Wehenkel versprochen: «... die sozialistische Arbeiterpartei verspricht schon jetzt, der Lösung eures Problems, Aufmerksamkeit und Sorgfalt zu widmen... Sie verpflichtet sich insbesondere von der Regierung, die aus den kommenden Wahlen hervorgeht, zu verlangen, daß die finanziellen und anderen Folgen, welche der Gesetzesvorschlag nach sich ziehen wird, den sie im vergangenen März den Parlamentariern unterbreiteten, durch eine tiefeschürfende Studie untersucht werden, damit im Interesse der Zwangsrekrutierten eine berechnete, gerechte und endgültige Lösung sobald wie möglich erfolgen kann.»

In einem Brief des Präsidenten der Demokratischen Partei, immer vor den Wahlen, selbstverständlich, schrieb uns Herr Gaston Thorn: «... meine Partei erhebt keinen Einspruch

dagegen, dieses Problem mit anderen politischen Formationen zu besprechen, und besonders mit jenen, die mit uns in eine Regierungskoalition einzutreten gedenken...»

Nun gingen gerade diese beiden Parteien als die großen Gewinner (wie es hieß) der damaligen Wahlen hervor. Sie bildeten die neue Regierung. Nachträglich stehen die beiden Regierungsparteien nicht mehr zu dem gegebenen Wort. Oder sind es etwa nicht die Parteien, sondern bloß die aus ihnen hervorgegangenen Minister, die sich nicht an die Versprechen zu halten brauchen, welche ihre Parteipräsidente, im Namen der ganzen Partei, wie es hieß, abgaben?

Diese neue Situation und das eigenartige Verhalten der SAPL-DP-Regierung erläuterte der Präsident den Landesdelegierten. Die einstigen Kameraden, die heute zu Ministerehren gelangt sind, schieben nun das Problem der Zwangseinziehung weit von sich. Minister Vouel glaubt, mit dem Gesetz vom 26. März 1974 sei das Problem der Zwangsrekrutierten erledigt. Allem Anschein nach, wurde bei den Regierungsverhandlungen von niemanden eine Frage in bezug auf die Zwangsrekrutierten gestellt. Noch nicht einmal von einem Wohlfart, der jene eine große Rolle spielte, auf der «Place d'Armes» zu überzeugen verstand, daß die Diskriminationen, wie sie im Kriegsschädengesetz enthalten sind, niemals hingenommen werden könnten. Daraufhin war es zu einer spontanen Demonstration gekommen, wobei Fensterscheiben in Scherben gingen, und «Radio-Luxemburg» nur kanpp einer Besetzung entging.

Während des Einführungsreferates des Präsidenten, wurde es mitunter sehr unruhig im Saal. Zahlreich waren die Zwischenrufe und die Unterbrechungen. Mancher Delegierte verlieh so seinem Unmut den äußerlichen Ausdruck, machte seinem Aerger Luft.

Tatsächlich, es ist äußerst traurig, wenn 30 und mehr Jahre nach dem dieses Problem avortiert wurde, die empfindlich Geschädigten, und das so gut moralisch wie materiell, noch immer um Anerkennung und um ihre Rechte streiten

müssen. Nicht umsonst sind die Zwangsrekrutierten die Geopfertenen der Nation!

Die Hinhaltenaktik der vormaligen Regierungen und deren Politiker scheint nun ihre negativen Früchte zu tragen. Nur nicht schwach werden, so mögen die jetzigen Verantwortlichen denken, 2/3 der Runden haben wir mit Ach und Krach hinter uns gebracht. Das letzte Drittel, etwa noch 15 Jahre im Immobilismus verharren, die Gefoppten trösten, und dann ist es geschafft. Dann, ja dann werden wir aufatmen können; wir werden diese lästigen Zwangsrekrutierten los sein und mit ihnen ebenfalls ihre Probleme.

Solche oder ähnliche Gedankengänge mögen unsere Politiker anstellen. Einst begann es mit Pierre Dupong und seinen jeweiligen Männern, er, der uns immer auf später vertröstete, indem er uns immer unser junges Alter vorhielt. Wir sollten uns beruhigen. Eines Tages ginge unsere «Sache» in Ordnung. — — —

So wie er, hielten es alle anderen Politiker, die uns immer, insbesondere aber vor den jeweiligen Parlamentswahlen, versprochen: «Wir werden alles tun, wenn wir in der Regierung sind, wenn wir Deputierte oder gar Minister sind. Nachher wiederum geschah nichts. Daß dies uns verärgert, ist doch nicht verwunderlich! Und die Zwangsrekrutierten wollen sich nicht länger wie Einfaltspinsel behandeln lassen. Sollen sie tatsächlich wiederum von «Héti zu Kléti» pilgern, um ihre Belange an den Mann zu bringen? Sollen sie sich weiter unnütz abrackern? Etwa nur um der Form willen, weil es diesem oder jenem Politiker so einfällt, um dann am Ende wiederum vor dem gleichen Nichts zu stehen? Sollen die Kameraden des Zentralvorstandes sich auch noch zu dieser Herren Handlung ausnützen lassen? Sollen sie helfen, ihre Kameraden an der Nase herum zu führen? Ganz gewiß werden sie sich nicht dazu hergeben!

Diese SAPL-DP-Regierung will also nichts unternehmen, das zur Lösung unseres Problems führen könnte. Damit sind, für einmal, die Fronten klar erkennbar abgesteckt. Wir werden schon unser Recht suchen. Einmal muß Schluß sein! Angesichts all dessen, was wir bis zur Stunde erlebt haben, können wir es einfach nicht dulden, daß man uns weiter auf später vertröstet.

Dem Gesetzgeber ist die Möglichkeit gegeben, uns moralische Genugtuung zu verschaffen. Die mit unserem Gesetzesvorschlag verbundene materielle Wiedergutmachung ist ein Kapitel zweitrangiger Natur. Für uns hat es sich nie um eine Geldfrage gehandelt. Gewiß haben die Angehörigen unserer Generation seinerzeit einen empfindlichen, materiellen Schaden erlitten, zu dem die erheblichen Gesundheitsschäden unbedingt hinzu zu zählen sind. Diese Schäden waren dann auch nicht nur einmalig, sondern haben in den meisten Fällen ihre Auswirkungen auf das ganze Leben des Einzelnen übertragen. All das wird meist absichtlich, «pour les besoins de la cause», übersehen, oder gar heruntergespielt.

Wir Zwangsrekrutierte haben uns allzeit gefragt, weshalb die Geschädigten sich selbst entschädigen sollen. Denn wer vom Staat Geld erhält, weiß, daß es zum Teil von seinen und anderer Mitbürger Steuergeldern stammt. Die Schädiger, in diesem Fall, die Nachfolger des Dritten Reiches, läßt unser Staat ungeschoren ausgehen. Und das, obschon es denen ein Leichtes wäre, ihren ehemaligen Opfern angemessene Wiedergutmachung zukommen zu lassen. Wovon wiederum Luxemburgs Staatssäckel erheblich profitieren würde.

Kamerad Abbé Jean Bichler prägte einst den Satz: «D'Wourecht ass iwer den Doud!» Daran werden wir uns halten. Die Wahrheit wird über unsere Gräber hinaus erhalten bleiben. Wir werden der Nachwelt die volle Wahrheit übermitteln. Sie soll wissen, was den Angehörigen der Jahrgänge von 1920-1927 wirklich zugestoßen ist. Sie werden wissen, wer mit den Zwangsrekrutierten Schindluder trieb; wann, wo und wie sie herabsetzte, herabwürdigte und sie unterschiedlich behandelte, ihnen das vorenthielt, was ihnen rechtlich zustand. Die Totengräber der gerechten Sache der Zwangsrekrutierten werden an den Pranger gestellt werden.

So wurde dann dem Zentralvorstande vorgeschlagen, zusammen mit den Elsaß-Lothringern Schritte zu unternehmen um eine Kündigung des Londoner Schuldenabkommens in die Wege zu leiten. Eventuell sollte man bei der UNO intervenieren und Klage beim internationalen Gericht in Den Haag führen.

Ein Vorschlag, von einem Delegierten eingebracht, der die Gründung einer eigenen Partei bezweckt, wurde von den Delegierten nicht berücksichtigt. Geltend wurde gemacht, ein solches Unterfangen «wäre für die Katz».

Der Zentralvorstand wurde beauftragt, sämtliche Deputierten zu kontaktieren, die im letzten Krieg zwangsrekrutiert worden waren, oder es hätten sein können. Ganz gleich welcher Partei sie angehören. Der Vorstand soll sie für eine konzertierte Aktion zu gewinnen suchen. Mit vereinten Kräften sollen diese Deputierten drauf bestehen, daß der am 13. März 1974 in der Abgeordnetenkammer deponierte Gesetzesvorschlag vom Staatsrat avisiert, in der Kammer debattiert und anschließend gestimmt wird. Dieser Vorschlag wurde in voller Einstimmigkeit von den Delegierten angenommen.

Ein anderer Vorschlag fand nicht die Zustimmung der Landesdelegierten. Dabei handelte es darum, die Regierung wissen zu lassen, daß die Zwangsrekrutierten nicht auf das bische Geld erpicht sind, das ihnen immerhin von rechtswegen zusteht. Der Vorschlag lief darauf hinaus, im gegebenen Falle würden die Zwangsrekrutierten zu Gunsten der Handikapierten oder eines sonstigen sozialen Werkes auf ihre Entschädigung verzichten. Doch schon allein aus formal juristischen Gründen konnte dieser Vorschlag nicht berücksichtigt werden.

Es wurde dann nochmals die Wichtigkeit der Beseitigung der im luxemburgischen Kriegs-

schädengesetz enthaltenen Diskrimination hervorgezogen. Denn noch immer darf, wer sich dafür interessiert, daraus lesen, daß, um es mal gelinde auszudrücken, die patriotische Haltung der Zwangsrekrutierten im letzten Krieg eine zwielichtige gewesen sei. Dem Gesetzgeber zufolge, haben sie keine patriotische Haltung bewiesen. Und das ist eine schwere Verleumdung einer ganzen Generation und eine historische Lüge. An den Zwangsrekrutierten darf sich je-

## Und die Folge . . . .

Wegen Platzmangel war es uns nicht möglich vorstehenden Bericht früher zu veröffentlichen. Was eigentlich als Nachteil gewertet werden kann, wurde letztlich zum Vorteil. An jenen Bericht anknüpfend, werden wir nun über das Berichteten, was auf die von den Delegierten geforderten «konzertierte Aktion» erfolgte.

Gleich nach der außerordentlichen Generalversammlung fanden Absprachen mit verschiedenen Abgeordneten der Parteien statt, die im Parlament vertreten sind. Kontaktiert wurden nur solche Deputierte, die den Jahrgängen angehören, welche unter das Gauleiter-Dekret vom 30. August 1942 fielen.

Dabei stellte sich schon sehr bald heraus, daß es zu keiner «konzertierte Aktion» der hier vorvisierten Abgeordneten kommen würde. Unsere anfänglichen Befürchtungen, das heißt, die der Mitglieder des Zentralvorstandes, erwiesen sich als berechtigt. Was viele Zwangsrekrutierte nicht wahrhaben möchten, nämlich, daß ein Problem wie das unsrige, ganz gleich wie «national» es oftmals dargestellt wurde und auch noch wird, in politischer und parteipolitischer Hinsicht in einem ganz ungewöhnlichen Licht erscheinen kann, ist uns allen vordemonstriert worden.

Aus dem, was den Delegierten vorschwebte — wie sagte doch einer am 27. September vergangenen Jahres im «Pôle Nord»: die Deputierten, die wie wir zwangsrekrutiert wurden, müssen doch zusammenstehen und gemeinsam in der Abgeordnetenkammer die Beseitigung der Kriegsschädengesetz enthaltenen Diskriminierung verlangen und durchsetzen, daß diese endlich daraus verschwindet —, ist nichts gewesen. In der politischen Sphäre reitet man eben nicht denselben Gaul. Auch dann nicht, wenn es um eigene, ja sogar um die Interessen einer ganzen Generation geht. Hier gelten eben andere Normen, und es gibt dort Spielregeln, die noch lange nicht nach jedermanns Geschmack sind.

Wer glaubte, und das taten die meisten unserer Kameraden, während der eben verfloßenen Monaten November, Dezember und Januar, würden die Abgeordneten, die damals im Krieg zwangsrekrutiert wurden oder es hätten sein können, reichum im Parlament aufstehen und die Beseitigung der Diskriminierung der zwangsre-

der, der es möchte, reiben, darf sie verunglimpfen.

Nach einem kurzen Referat von André Fritsch über das zu jener Zeit kurz vor der Einweihung sich befindende «Monument National de la Deportation», wobei der Redner einige interessante Einzelheiten über das Verhalten einiger Assistenzler, die das Vorhaben zu torpedieren versuchten, hob der Präsident die außergewöhnliche Generalversammlung auf.

krutierten Generation verlangen, der sieht so nachträglich arg enttäuscht.

Lediglich der Deputierte Juncker (CSV), aus Eitelbrück, warf die Frage im Forum des hohen Hauses auf. Das geschah am Donnerstag, den 11. November 1975, gelegentlich der Generaldiskussion des Projektes über Einnahmen- und Ausgabenhaushalt des Staates für das Rechnungsjahr 1976. Laut kurzgefaßtem Tätigkeitsbericht der «Chambre des Députés», Nr. 4, führte Kamerad Juncker folgendes aus:

**Herr Juncker (CSV):**

### Zwangsrekrutierte

Ich werde mich in meinen Ausführungen auf ein Problem beschränken, das schon seit Jahrzehnten immer wieder aufgeworfen wird. Es ist bedauerenswert, daß wir 1975, also 33 Jahre nach dem Krieg, immer noch eine große Zahl unzufriedener Bürger haben, deren Probleme noch immer nicht die von ihnen angestrebte Lösung gefunden haben. Es sind die Probleme der Zwangsrekrutierten.

Es geht nicht an, dieser Regierung allein die Schuld an dieser Verzögerung zuzuschreiben, obschon viele Zwangsrekrutierte hoffen, mit dem Regierungswechsel würde auch ein frischer Wind in ihre Segel blasen.

Viele von uns können sich noch daran erinnern, daß 12.000 Luxemburger Jungen und Mädchen gezwungen wurden, eine fremde verhaßte Uniform zu tragen und für ein Ideal zu kämpfen, das das ihre nicht sein konnte, als am 30. August 1942 für die Jahrgänge von 1920 bis 1924 und später bis 1927 die allgemeine Arbeits- und Wehrpflicht eingeführt wurde. Über 3.500 von ihnen haben ihre Heimat nicht wiedergesehen. Daß diese Jugendlichen tatsächlich ein Martyrium erdulden mußte, das seine Spuren hinterlassen hat, erfahren wir praktisch jeden Tag aus der Presse, denn in den letzten 10 Jahren sind über 500 Personen dieser Jahrgänge an direkten oder indirekten Kriegsfolgen gestorben.

Im Laufe der Jahre fanden viele ihrer Probleme eine Lösung. Es wurde ihnen der Titel «Mort pour la Patrie» zuerkannt, die Kriegsjahre wurden ihnen in ihren beziehungsweisen Pensionssystemen angerechnet, die Kinder der Gefallenen wurden zu fürsorgeberechtigten

Kriegswaisen erklärt und die Eltern der Gefallenen und Vermißten erhielten eine Rente. Unter das Gesetz vom 26. 3. 1974 über die frühzeitige Pensionierung der Kriegsgeschädigten fallen auch die Zwangsrekrutierten. Das Problem des Lohnausfalls, der von Deutschland geschuldet ist, bleibt aber noch offen, weil Bonn die Schaffung eines Präzedenzfalls befürchtete. Inzwischen wurde Jugoslawien entschädigt, Ungarn erhielt 100 Mio DM, die Tschechoslowakei wurde entschädigt, nach Polen flossen 34,5 Milliarden Fr, aber die Luxemburg geschuldete Entschädigung in Höhe von 300 Mio blieb noch immer aus.

Es gibt nur noch einen Ausweg und zwar die Änderung des Gesetzes vom 25. 2. 1950 über die Wiedergutmachung der Kriegsschäden. Letztes Jahr brachte Herr Grandgenet eine Gesetzesvorlage in diesem Sinne ein. Wie stellt sich die Regierung zu dieser Vorlage? Am 13. 5. 1975 fand eine Aussprache zwischen der Regierung und der Zwangsrekrutiertenföderation statt. Letztere mußte mit Verwunderung die Behauptung des Vizepräsidenten der Regierung, Herrn Vouel, zur Kenntnis nehmen, daß im Regierungsprogramm keine Lösung dieses Problems vorgesehen ist. Noch am 6. 5. 1974, also vor den Wahlen, hatte der Parteipräsident der LSAP der Zwangsrekrutiertenföderation folgendes brieflich mitgeteilt: «Die sozialistische Arbeiterpartei verspricht schon jetzt der Lösung eines Problems nationalen Interesses die notwendige Aufmerksamkeit und Sorgfalt zu widmen. Sie verpflichtet sich insbesondere von der Regierung, die aus den kommenden Wahlen hervorgeht, zu verlangen, daß die finanziellen und anderen Folgen, welche der Gesetzesvorschlag nach sich ziehen wird, den sie im vergangenen Jahr den Parlamentariern unterbreiteten, durch eine tief-schürfende Studie untersucht werden, damit im Interesse der Zwangsrekrutierten eine berechnete, gerechte und endgültige Lösung so bald wie möglich erfolgen kann.

In einem vom DP-Parteipräsidenten an die Zwangsrekrutiertenföderation gerichteten Brief heißt es: «Meine Partei erhebt keinen Einspruch dagegen, dieses Problem mit anderen politischen Formationen zu besprechen und besonders mit denen die mit uns in eine Regierungskoalition einzutreten gedenken.»

Dies geschah 14 Tage vor den Wahlen, aber während der Koalitionsverhandlungen waren alle Versprechen schon vergessen.

Am 27. September 1975 hatte die Zwangsrekrutiertenföderation eine außerordentliche Generalversammlung einberufen und hatte die Mehrheitsparteien ersucht, einen mandatierten Sprecher zu dieser Versammlung zu entsenden. Diesem Wunsch kamen die zwei Parteien nicht nach, obschon sie in dieser Versammlung vertreten waren. Anläßlich dieser Generalversammlung wurde vorgeschlagen, nochmals alle Parteien zu der Verfassung eine Motion aufzufordern, in der die Regierung gebeten würde, die Gesetzesvorlage vom März 1974 aufzugreifen.

MIWEL — MIWEL — MIWEL

ausgestallt op 6 Etagen

EMMER do FIR D'ENROLES

## Galerie Benelux

ADY MAINTZ

ESCH / UELZECHT

AUTO-ECOLE **LEON**

TOUS PERMIS

Téléphone : 48 66 66

509

Auch hier scheinen die Mehrheitsparteien nicht bereit zu sein.

Wenn auch nichts im Regierungsprogramm vorgesehen ist, so müssen wir doch anerkennen, daß auch in der Vergangenheit viele Projekte verabschiedet wurden, die nicht eigens in den Regierungsprogrammen angeführt waren. Wäre es nicht möglich, die Parteipolitik bei Seite zu lassen und einen Ausschuß einzusetzen, in dem alle Parteien vertreten wären mit den zuständigen Ministern? Es kommt den Zwangsrekrutierten weniger auf den materiellen Schadenersatz an als auf die moralische Wiedergutmachung. Ich bin überzeugt, daß sie jetzt in Zeiten der Inflation und der Wirtschaftskrise ihre berechtigten Forderungen auf ein Minimum beschränken würden.

Abschließend möchte ich alle Abgeordneten ersuchen, ihres dazu beizutragen, daß es endlich zu einer Lösung dieses Problems kommt.

\*

Als Antwort darauf war lediglich in derselben Nummer 4 des Kammerberichtes zu lesen, daß der Herr Finanzminister Vouel gesagt haben soll: «Andere Fragen werden bei den einschlägigen Ministerien behandelt.»

Wer sich dann die Mühe gab, die Berichte durchzulesen, hätte wahrscheinlich seine Zeit zu etwas Besserem verwenden können. Denn es kam keine Antwort. Wieso auch? Man lese doch nur die nachfolgenden Briefe und es bedarf keiner weiteren Erklärung mehr.

Es besteht kein Zweifel mehr: Die gegenwärtige LSAP-DP-Regierung wird die ungeheuerliche Diskriminierung der zur deutschen Wehrmacht und zu deren paramilitärischen Verbänden verschleppten Luxemburger beiderlei Geschlechts fortbestehen lassen. Und wieder ein-

mal müssen wir feststellen, daß von den Versprechungen dieser Politiker absolut nichts zu halten ist. Und man darf sich mit Berechtigung die Frage stellen, ob sie unbedingt darauf erpicht sind, möglichst unglaubwürdig vor dem Volke zu erscheinen. Wie wir Zwangsrekrutierte, so werden alle Bürger, mal so, mal anders, von ihnen hinters Licht geführt. Kaum glaublich, aber dennoch wahr.

Lettre adressée à

Luxembourg, le 12. 12. 1975

M. Emile Raus  
Président du Conseil d'Etat  
Luxembourg  
5, Rue Sigefroi

Conc. : Proposition de loi déposée à la Chambre des Députés, le 13 mars 1974 et attribuant aux enrôlés de force l'option rétroactive pour l'indemnisation prévue aux articles 39 à 42 inclusivement de la loi du 25 février 1950 concernant l'indemnisation des dommages de guerre.

Monsieur le Président,

Auriez-vous la grande amabilité de nous faire savoir quelle suite votre haute Assemblée entend réserver à la proposition de loi en question qui, nous en sommes convaincus, mettra fin une fois pour toutes aux discriminations dont souffrent nos membres du fait de la loi du 25. 02. 1950.

Dernièrement encore le Colonel Rémy, de passage à Luxembourg, a fait des déclarations qui prouvent que, hélas, les enrôlés de force sont toujours considérés par d'aucuns comme des victimes du nazisme de deuxième classe, en dépit du fait qu'ils ont eu à déplorer le plus grand nombre de morts, de fusillés et de disparus. Sans oublier le grand nombre de morts depuis 1945, ainsi que le pourcentage élevé de mutilés, d'invalides et de malades qui peuplent nos rangs.

Dans l'espoir de vous lire par un prochain courrier, nous vous prions de croire, Monsieur le Président, aux assurances de notre parfaite considération.

(s.) Jos. Weirich  
Président.

La réponse

Grand-Duché de Luxembourg  
CONSEIL D'ETAT

Luxembourg, le 9 février 1976

Monsieur Jos. Weirich  
Président de la Fédération des Victimes  
du Nazisme Enrôlés de Force  
Luxembourg

Monsieur le Président,

Par votre lettre du 12 décembre 1975 vous avez demandé des renseignements au sujet des suites que le Conseil d'Etat entend réserver

12 Les Sacrifiés

à la proposition de loi attribuant aux enrôlés de force l'option rétroactive pour l'indemnisation prévue aux articles 39 à 42 inclusivement de la loi du 25 février 1950 concernant l'indemnisation des dommages de guerre.

Le Conseil désire d'une part recevoir une documentation plus complète que celle fournie par l'exposé des motifs et d'autre part connaître l'attitude du Gouvernement à l'égard de la proposition en question. C'est pourquoi notre Conseil, comme il le fait avant l'examen de toutes les propositions de loi, avait demandé à Monsieur le Président du Gouvernement de lui faire connaître l'avis du Gouvernement.

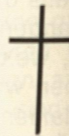
Dans sa lettre de réponse Monsieur le Président du Gouvernement vient de m'informer que le Conseil de Gouvernement est venu à la conclusion «qu'il n'y a pas lieu de procéder à une modification de cette législation».

Dans ces conditions, le Conseil, faute de données plus précises, ne se voit pas en mesure de pouvoir émettre un avis dans cette affaire.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de mes sentiments distingués.

(s.) Emile Raus  
Président du Conseil d'Etat.

## Echternach



La section d'Echternach a le triste devoir de faire part du décès de son membre

Monsieur Arthur ZUNÉ

Beaufort

Elle lui gardera un souvenir ému et inaltérable.

La section d'Echternach a le triste devoir de faire part du décès de son membre

Monsieur Vincent GARDT

Echternach

Elle lui gardera un souvenir ému et inaltérable.

1976, No 2

## Das dritte Alter und seine Probleme

Gelegentlich des letztjährigen Kongresses, in Diekirch, hielt Kamerad Dr. Nicolas Majerus ein sehr bemerkenswertes Referat über die Stellung der betagten Menschen in der Gesellschaft. Dabei führte er seine Zuhörer in ein Gebiet ein, auf dem unsere Gesellschaft jetzt, und noch mehr in der Zukunft, auf mancherlei Probleme stoßen wird.

Wir haben Einsicht erhalten in das, was meist nur so am Rande wahrgenommen und behandelt wird. Industrialisierung, moderne Lebensweisen und -arten haben nicht nur ihre positiven Seiten, sondern schaffen auch neue Probleme. Zu einem solchen wurde das der alten Menschen, die «unproduktiv» geworden sind. Sich ihm zuwenden, es lösen zu wollen, bedingt, daß man sich mit ihm beschäftigt und es kennen lernt. Diesem Zweck soll dieser Artikel dienen.

Vor einigen Monaten empfahl die «OMS» (organisation mondiale de la santé) allen Ländern, die alten Leute als eine anfällige Gruppe zu betrachten. Besonders die Betagten seien von der Verschlechterung der physischen und geistigen Krankheiten bedroht, wie auch von den sozialen Krisen. Alle diese Phänomene seien eng miteinander verflochten.

Wenn sich die Weltorganisation für Gesundheit Sorgen um die Menschen des dritten Alters macht und Empfehlungen gibt, so darf das uns nicht indifferent lassen. Auch in unserem Lande ist es höchste Zeit, eine Vereinheitlichung und die Organisation der geriatrischen Dienste in die Wege zu leiten.

Es ist einleuchtend, daß die Familie das bestmögliche Instrument zur Aufnahme alter Menschen darstellt. Das war so in der Vergangenheit und wird es auch in Zukunft bleiben. Doch wegen des Umfunktionierens der Familie in unserer sogenannten modernen Gesellschaft, begegnet man den mannigfaltigsten Schwierigkeiten, will man die Familie als geeignetes Instrument zur Aufnahme altgewordener Menschen verwenden.

Vorweg ist hier anzuführen, daß, wenn die Rede von alten Leuten geht, deren Nachkommen auch nicht mehr die Jüngsten sind. Eltern, die 80 Jahre haben, oder noch älter sind, haben Kinder, die ebenfalls durchwegs im Alter zwischen 40 und 60 stehen. Diese «Kinder» können sich, in der Regel, heute nicht um ihre Eltern kümmern, indem sie letztere zu sich nehmen, ihnen aufwarten und sie pflegen. Ursachen, die dies nicht ermöglichen, gibt es gar manche.

Vielfach sind die modernen, rationell eingerichteten Wohnungen zur Aufnahme einer oder zweier alter Personen zu klein. Weiter, zahlreiche Frauen üben neben ihrer Hausarbeit einen Beruf aus. Das moderne Leben begünstigt und erlaubt Freizeit und Ferien.

Früher hielt man die Eltern bei sich zu Hause. In Ferien fuhr man kaum, meist gar nicht. Heute sind Ferien, ein Fort-vom-Alltag, zum absoluten Bedürfnis geworden. Ohne Ausspannen droht dem Berufstätigen ein Zerquetschtwerden. Ohne Ferien würde man kurzfristig «fertig gemacht». All das führt dazu, daß Überlegungen angestellt werden, wie: Wir werden uns doch nicht auch noch opfern für . . . . . !

In der Tat, in unserer heutigen Gesellschaft ist es kaum noch angezeigt einer jungen Familie zu raten, ihre alten Eltern zu sich zu nehmen und sie zu pflegen. Mitunter würde das sogar bedeuten, vier alte Leute aufnehmen.

Zu all dem, was die jüngere Generation von der Aufnahme ihrer Eltern im eigenen Haushalt sonst so abhält, kommen noch andere Hindernisse hinzu. So zum Beispiel: Wünschen letztere dies? Sind sie überhaupt damit einverstanden? Ist es nicht vielfach so, daß die alten Leute, wie die jungen, möglichst unabhängig bleiben möchten? Die Jungen ziehen doch nur von den Alten weg, weil sie «hiren égène Stood» haben möchten.

Die Einsamkeit der alten Leute ist sehr oft das Resultat einer gewissen Familiensituation. Ist es nicht vielfach so, daß überspitzte Generationskonflikte zum gegenseitigen Zerwürfnis führen, und somit Schuld am Auseinanderleben der Familien sind? Und wenn schon von Familie die Rede ist, hat nicht gerade sie in der jüngsten Vergangenheit, wegen eines ungesunden Freiheitsdranges, eines egoistischen Persönlichkeitskultes schwere Schäden erlitten? Hat sie überhaupt noch den Urbestandwert in der menschlichen Gesellschaft, der ihr von jeher zugestanden wurde? Es werden doch heute gerade diese Werte in Frage gestellt.

Dies und anderes hat dazu geführt, daß sich eine Auffassung breitgemacht hat, der zufolge eine Formel vorgezogen wird und die erlaubt, einen den anderen zu besuchen, so oft man dies möchte, ein direktes Zusammenleben aber vermieden werden kann. Hiermit wird dann das erreicht, was man allerorts und allseits immer wieder hören kann, nämlich: Wir möchten unser eigenes Leben leben.

So weit so gut. Eines jeden Freiheit in Ehren! Dabei darf allerdings nicht außer acht gelassen werden, daß eine freie Gesellschaft, keine Gesellschaft ohne Disziplin sein kann. Und an die Gesellschaft, das heißt, an die Allgemeinheit, werden zum gegebenen Zeitpunkt, und wo möglich in Zukunft weit mehr, sehr hohe Ansprüche gestellt. Dazu gehören ganz sicherlich auch die der alten Leute.

Wenn, wie allgemein vorgegeben wird, das Evolutionsniveau einer Zivilisation an der Form gemessen wird, wie die Jungen die Alten behandeln, dann ergibt sich daraus für die Gesellschaft, für jeden Einzelnen eine keineswegs

1976, No 2

Les Sacrifiés 13

geringfügige Pflicht. Vor uns tut sich ein umfangreiches Aktionsfeld auf. Vor unserem geistigen Auge erstreckt sich ein kaum zu überschendes Gebiet. Vieles darauf ist vollkommen neu. Wir möchten es mit Neuland bezeichnen. Und es drängt sich unweigerlich die Frage auf: Was kann denn unternommen werden?

Ein bedeutender Teil der zu ergreifenden Maßnahmen fällt, schon allein von der Sache her, in den Kompetenzbereich der politischen Macht. In diesem Zusammenhang möchten wir unsere Meinung unzweideutig zum Ausdruck bringen, u. z. dürfen Nachlässigkeit, Voreingenommenheit, oder auch nur Ängstlichkeit und Schuldgefühl gegenüber dem Alter keine Bremsen sein.

In jüngster Zeit wurden bei uns, in unserem Ländchen, einige zaghafte Anfänge gemacht. Am allerschlimmsten sind sonder Zweifel die alten Menschen dran, die in den Städten wohnen. Auf dem Lande sind die Verhältnisse, wenn auch nicht immer, dann doch noch meistens so, wie sie bis dahin waren. Dort sind die Alten nicht so allein, nicht so verlassen, als es der Fall in den Städten ist.

Mahlzeiten auf Räder, das heißt das Verteilen von Essen, womöglich sogar Schonkost, an alte und alleinstehende Personen, ist eine sehr begrüßenswerte Initiative. Unter den vielen Vorteilen, die eine solche Maßnahme für sich hat, gibt es einen, den wir hervorstreichen möchten. Dadurch, daß alten, alleinstehenden Personen einmal oder gar zweimal die Mahlzeiten in die Wohnungen getragen werden, wird verhindert, daß die Entdeckung ihres Todes erst tagelang, wochenlang, oder wie schon vorgekommen, erst nach Monaten nach dessen Eintritt festgestellt wird.

Das Austragen von vollständigen Mahlzeiten hat aber auch ganz sicher den Vorteil, daß die täglichen Besucher eine eventuelle Verschlechterung des Gesundheitszustandes dieser oder jener alten Person wahrnehmen. Ohne weiteres kann dann die Aufnahme in einem Krankenhaus veranlaßt werden.

Doch bereits beim Wort Krankenhaus tauchen andere, neue, große Schwierigkeiten auf. Erwähnen wir, allen voran, die Tatsache, daß nur sehr wenige Ärzte Geriatrie, das heißt Alters- und Greisenheilkunde ausüben. Dieses medizinische Fach ist nicht einmal offiziell anerkannt. Ab und zu wird es sogar geringschätzig behandelt. Wenn wir gut unterrichtet sind, befindet sich diese Disziplin auf keinem Programm der medizinischen Studien.

In den Krankenhäusern gibt es dann andere, weitere Schwierigkeiten. Abgesehen davon, daß Menschen im Greisenalter sehr oft eine ausgesprochene Abneigung gegen Krankenhäuser an den Tag legen — meist befürchten sie, dort nicht lebend heraus zu kommen, und bekunden deswegen ausgesprochenes Mißtrauen allem und jedem gegenüber —, ist das Belegen der Bette in den Spitälern mit Personen, deren Aufenthalt sich oft über Wochen und Monate hin-

auszieht, unvereinbar mit der Planung und der Rentabilität des bestehenden Krankenhaussystems.

Hinzu kommt dann noch, und das sozusagen automatisch, ein Klima von Gleichgültigkeit und Teilnahmslosigkeit in dem das Pflegepersonal den Betagten begegnet, was zur Elision, zur Ausstoßung führt. Ein solches Verhalten zeigt sich besonders dann, wenn viele Greise in einem gewöhnlichen Krankenhaus untergebracht sind. Für diese, ach so menschliche Reaktion gibt es auch wieder manche Erklärungen. Greise, ganz gleich welchem Geschlecht sie angehören, sind schwerfällig, sie haben oft sehr merkwürdige Ansichten. Die einen sind ausgesprochen scheu, wenn nicht sogar schüchtern, andere hingegen sind aggressiv, mit sich und der ganzen Welt unzufrieden. Andere wiederum sind derart mißtrauisch, daß sie alles und jeden von sich weisen.

Daraus drängt sich die Schlußfolgerung auf, daß die Krankenhäuser, so wie wir sie jetzt haben, den Besonderheiten des alten Menschen nicht angepaßt sind. Krankenhäuser, herkömmlicher Art, sind für Bettlägerige eingerichtet, für Menschen, die sie nach einem kurzen oder längeren Aufenthalt wieder verlassen. Ein Anbau, als verlängerte Station, in welcher Betagte unterzubringen sind, ist für diese fatal. So z. B. gefällt letzteren der Stundenplan nicht, besonders das morgendliche Aufstehen. Für sie müßte ein ähnlicher Zustand geschaffen werden, wie sie ihn zuhause gekannt haben.

All das Vorgegangene in Betracht ziehend, sind wir der Meinung, es wäre vorteilhafter den bereits vorhandenen Altersheimen eine Abteilung für Greisenheilkunde anzufügen. Sie sollte einzig und allein den alten Leuten reserviert bleiben. Ihnen wäre auf diese Weise wohl am besten gedient. Jedoch sollte mit der Ausführung solcher Projekte nicht länger gewartet werden. Denn hier wartet eine große Aufgabe auf uns alle. Schon von der Sache her gesehen, wird das effektive Funktionieren einer geriatrischen Klinik geraume Zeit in Anspruch nehmen.

Eine andere Anregung: Die Behandlung alter Menschen in ihren Privatwohnungen. Dabei denken wir an speziell in der Greisenheilkunde ausgebildetes Pflegepersonal, das die alten Leuten in ihren Wohnungen pflegt, die sich gegenwärtig unter beschwerlichen Umständen in ambulante Behandlung begeben oder nur während eines Krankenhausaufenthaltes behandelt werden können. Wir denken an die außerordentlich, wertvollen Dienste, wie sie die «district nurses» in England seit langem schon leisten. Diese Art Betreuerleistungen sollten übrigs auf andere, jüngere Kranke ausgedehnt werden. Dadurch würden unsere Spitäler gewaltig entlastet, und manche Bette würden frei.

Um allerdings etwas derartiges zu erreichen, bedürfte es nicht nur geschulten paramedizinischen Personals, worin bereits jetzt schon ein chronischer Mangel in unserem Lande fest-

gestellt wird, sondern es werden auch noch zusätzlich Sozialhelfer- und helferinnen und Hilfspfleger unbedingt benötigt. Wer sich der auftretenden Schwierigkeiten bei der Beschaffung dieses Personals bewußt ist, wird mit uns übereinstimmen: Das kann alles nicht für morgen sein. Dabei darf man sich mit Berechtigung die Frage stellen: Wird es überhaupt jemals zu etwas ähnlichem bei uns kommen? Besieht man sich dann zusätzlich auch noch die gegenwärtige Situation im Bereich der Geriatrie, so kommt man unweigerlich zur Feststellung, daß im Wohlfahrtsstaate Luxemburg, auf dem hier angesprochenen Gebiet, noch sehr, sehr viel zu tun bleibt.

Abschließen möchten wir diese Betrachtungen mit den mahnenden Worten, welche Kam. Dr. Nicolas Majerus am letzten 11. Mai an uns richtete: «Heute, mehr denn je, erwachsen der menschlichen Gesellschaft wegen der Betagten gewaltige Probleme. Sie müssen gelöst werden. Drücken wir uns an deren Lösung vorbei, wäre das ganz sicher einfach, aber auch feige. Es würde aber auch bedeuten, daß die nachfolgenden Generationen es umso schwerer haben werden. Es könnte auch sein, daß die Probleme des dritten Alters eines Tages so gewaltig geworden sind, daß sie schier unlösbar sind.»

H. R.

BUREAU DE VOYAGES

**Emile WEBER**

Luxembourg, Tél.: 48 44 29 / 29

1, rue du Fort Elisabeth

056

Komerodinnen !

Komeroden !

Wësst dir gäre Beschéd iwer irgend eppes, waat iéch vu rechtswegen zoustéht,

braucht dir Renseignementer iwert ént vun déne Gesetzer, vun dénen d'Enrôlés profitéiere kënnen,

git dir v'läicht nët éns mat de Schreiwereien,

hu dir Schwieregkëten, fir iéch bei irgendwellegen öffentlechen Instanzen duurchzesetzen,

da git an d'Staadt op de Büro vum

**Sercive social aux Enrôlés de Force,**

9, Rue du Fort Elisabeth,  
Luxembourg-Gare

Do ass e Komerod, dén iéch beréit an iéch hëlleft,  
a. z. all

**Donneschdeg Nomëtteg**

teschend 14.30 an 18.30 Auer.

Telefon: 48 32 32

Le nouveau livre

## JEU D'ÉCHECS

de

Joseph Leydenbach

Sous ce titre vient de paraître à «La Renaissance du Livre», Bruxelles, un nouveau roman de l'auteur Joseph Leydenbach, membre de la SELF (Société des Ecrivains de Langue Française).

«Jeu d'échecs» n'est pas un livre qui vous initie aux règles et finesses requises, lorsque vous vous mettez devant une de ces tables carées, divisées en soixante-quatre cases. Non, c'est bien autre chose!

C'est l'histoire d'un homme qui, après avoir sa vie durant oublié la vie, essaie d'oublier la mort. Mais c'est aussi l'histoire du jeu d'échecs qui ne permet pas d'essoufflement.

«C'est étrange, comme ils se ressemblent, le jeu d'échecs et le jeu de la vie. Pour les deux, c'est avant tout une question d'espace et de temps.»

Il m'a semblé évident que l'auteur, financier bien connu, aie dû songer souvent, avec une certaine compassion, à tous ceux qui nous entourent, pour en dégager un cas aussi poignant.

M. Joseph Leydenbach nous a présenté un beau roman, fascinant et fort bien écrit qu'il faut avoir lu.

Mais, attention! Lorsque vous vous présentez à une librairie, ne demandez pas un livre «Jeu d'Échecs» quelconque. On pourrait fort bien vous servir un livre sur le jeu d'échecs et non le roman de notre sympathique auteur Joseph Leydenbach.

s. n.

### AVIS

Hu Dir äre Ruban en argent verluer, hätt Dir en gären ersaat, dann wend lech un ären lokalen Sektionscomité fir en ersaat ze kréien.

Den einfachen Insigne «VNEF» krit Dir fir 20.— Fr.

Erneiert Ert

### ABONNEMENT

op de Bulletin «Les SACRIFIÉS»  
duerch e Versement vun 80 Frang op de Postscheck 313 29 vun der Fédération V.N.E.F.

oder régléiert ganz einfach Er Cotisation  
fir 1976 beim Caissier vun Erer Sektoun.



# LAMBOW

Den 1. September 1945 hun Dausende vu Letzeburger Jongen, déi d'Glück haaten, dohém ze sin, déi éischt «Journée Ons Jongen» gefeiert. Daat wor baal 1 Joer no der Liberatioun vun eisem Ländchen. Démols souzzen nach ongeféier 800 Letzeburger Jongen (an der laanger Gefaangenzäit waren der schon 150 verstuerten!) weit ewech a Rußland am Gefaangenaalager bei Tambow a sin baal verzweifelt, well daat Héhmuelen esou laang op sech waarde geloss huet.

Den 30. Oktober 1945 koum dann en Extra-blaaht vun der Zeidong «Ons Jongen» eraus fir unzékönnege: «586 Jongen aus Tambow endlech um Wé fir hém!», an huet zugleich am Land d'Nimm vun déne Jonge bekannt gin. Virun 30 Joer, an der Nuecht op den 5. November, ass den Zuch mat dese Jongen vun Dausende vun Leit an der Staat op der Gare erwaart gin.

Den Zuch ass lues an d'Gare eragelaaf. A ganze Kludderen hongen d'Jongen an de Fönsteren oder stongen op den Tröttbrieder. An de Krésch vun engem Komerod: «Elo si mer erem dohém!», huet alles mat agestömmt. Den Empfank war grandios an et war schéin, esou empfaangen ze gin.

Daat huet och derzou beigedroen, daat d'Jongen baal all hir Schwächten a Krankhéten vergiéß hun. Déi méischt gouwen vun hiren Elteren opgepäppelt, hun esou baal wéi méiglech eng Arbecht gesicht an sin schaffe gaangen. Sie waren frou, nés dohém ze sin, an hun dobei esouguer vergiéß, no déne Schöllegen vun hirem laangen Rußlandopenthalt ze sichen. Vill hun et net emol fir néideg fond, sech um Krichschuéd ze mellen, an sech vum Dokter önnersichen ze loossen. Sie waren dohém. Sie ware jonk an hun net u spéider geduecht.

Och déi Dokumenter vun eiser freiwölleger Meldong an déi alliiert Arméien wieren démols mat lichter Méih ze fanne gewiéscht. Awer, wien hätt jé geduecht, daat mir e Beweis néideg hätten fir eis Hémechtstrei an eist Affer; wéi mir am gudden Glaaw gehandelt hun, wéi mir d'ganz Verantwortung selwer iwerholl hun fir eis Famill ze schounen; wéi mir den Opruff vun London befollegt hun, «Jongen, laaft iwer, et ass alles virberét!».

Nu jé, hätte mir an der Politik méi Erfahrung gehaht, mir hätten eis vill Aarbecht an lenger erspuere können!

De Krankentransport mat ongeféier 200 Jongen war den 10. Oktober ukomm. Aner Kranker aus dem Lazarett Kirsanow koumen eréischt am Dezember un.

\*

16 Les Sacrifiés

Mit diesem kurzen Rückblick erinnerten die Tambower, am vergangenen 5. November, die Luxemburger an ihre Heimkehr vor rund 30 Jahren. Wer damals, in jener Nacht zum 5. November 1945, mit dabei war; wer einen Sohn, einen Bruder oder sonstigen Verwandten unter den auf Bahnhof Luxemburg aus Rußland ankommenden Heimkehrern erwartete, der wird sich auch heute, 30 Jahre später, dieses Ereignisses sehr wohl erinnern. Lange, viel zu lange waren die Familien im Unklaren über den Verbleib ihrer «Jongen» gelassen worden. Aber ebenso unnützlich lange hatten die in Rußland Zurückgehaltenen auf diesen Tag gewartet.

Herzzerreißende Wiedersehensszenen hatte es gegeben. Manche Familienangehörige hatten sogar einige Schwierigkeiten, den «Ihrigen» wiederzuerkennen. Derart herabgekommen, so ausgemergelt, ja vollkommen entstellt sahen einige Jungen aus. Viele unter ihnen waren gerade noch «transportfähig» gewesen, wie es damals hieß. Mit den mannigfaltigsten Krankheiten behaftet, von der Krätze bis zur Ruhr — —, kehrten sie in den Schoß ihrer Familien zurück! Aber sie lebten!

So manchen anderen «hatte es erwischt», draußen in den unendlichen Weiten der russischen Landen. Für diese Aermsten hatte es trotz Ueberlaufen, trotz Wagemut, Hoffnung und Sehnsucht keine Rückkehr gegeben. Ihnen war das lange Warten zum Verhängnis geworden.

## ETABLISSEMENT ALBERT FELTEN

Maitre Orthopédiste-Bandagiste  
Fondée 1870

Articles sanitaires — Bas à varices  
11, rue Dicks — LUXEMBOURG - GARE  
Téléphone : 48 84 64

590

## Erönnungsfeier zu Monnerech

De 5. Oktober huet d'Monnerecher Sektiooun hirer doudegen a vermöbten Komeroden a Biirger aus der Gemèng geduecht.

Et ass schons eng schéin Traditioun ewéi d'Musék an d'Delegatiounen vun de Vereiner, mat hiren Fuendelen, mat den Enrôlés am Cortège mat gin, an d'Kirch bei déser feierlecher Mass föllen. Den Här Paschtouer huet mat enger schéiner Priédegt dem Sacrifice vun den Zwangsrekrutierten geduecht, emsou mé hien sech och als én vun dénen un déi béis Zäiten erönnere kann.

No der Mass hun den Sektioonspräsident an den Här Buergerméschter, dé mam Schefferoot uwiesend war, dem Charakter vun der Feier entsprechend Rieden gehaalen. Den Due-refleit a besonnesch dem Jonktem ass un d'Härz geluet gin, daat sie net vergiéße sollten, wat den Affer vun dénen doudegen Patrioten fir d'Enrôlés bedeit a wert ass.

Hen Här Léon Krein huet mat sengem Kanerchouer en aalt, unbekannt a vergiéssent pa-

trioescht Lidd viirgedroen. Döst Lidd ass vun engem Enrôlé erömfond an dem Dirigent iwerstallt gin. Duerno ass e besonnesch ergreifende Passus vun döser Feier oofgelaaf. Den Här Krein huet mat senge Kanner dén Choral, dén de Comes Josy daat Joer virdrun gestöft haat, virgedroen. Et war op e neit eng Eischtopffeierung, d'Wierder fir d'Lidd haat den Dirigent viru kurzem geschriwen. Döst Lidd mam Text huet den Dirigent am Original dem Här Buergerméschter fir d'Gemengenarchiven iwerrécht.

D'Monnerecher Musék huet d'Sonnerie aux Morts gespilt ewéi d'Gerben vun der Gemeinverwattung, dem Syndicat d'Initiative a vun der Section des Enrôlés de Force néiergeluecht gouwen. Dës wierdeg an ergreifend Zeremonie ass mam Sangen vun der Uelzecht oofgeschloss gin.

Den E'rewäin huet d'Sektiooun am Museksall ugebueden. Och do hun de Sektioonspräsident Hilbert Marcel an den Här Thinnés an enger Ried döser Feier erfiergestrucht.

Den Här Krein huet nach eng Keier mat senge Kanner de Choral virgedroen, awer döses Kéier mat der Beglédung vun der Fanfare. Groussen Applaus ass vun dénen Uwiesenden komm.

Owes em 19.00 Auer war d'Generalversammlung am Café «beim Marlys». D'Memberen aus der Sektiooun waren zueleméiBeg gudd vertrueden an den Benny Jacob als C.C., Delegierten, haat opmierksam Nolauschterer. Sei Referat iwer d'Gesetz vum 26. 3. 1974 war beléiernd, well et gin ömmer nach Memberen, déi hir Rechter net kennen an se op d'lícht Schöllegen huelen.

Den Tätegektsbericht, d'Berichter vum Caisier a vum Sekretär sin gutgehéscht an applaudéiert an vun der Versammlung entlaascht gouwen déi, déi se virgedroen haaten.

E puer gemittlech Stonnen an enger komedroschaftlecher Atmosphère hun dösen schéinen Daag op en Enn bruecht.

## Der Monnerecher Sektio'n vun den «ENROLES DE FORCE»

**vu Kreins Le' voll Respekt a Matgefill zo'erkannt (op d'Melodie vum Josy COMES sengem Choral «Les Sacrifiés»).**

## UN DE' GEFALEN VU MONNERECH

**Vun dohém verdriwen, an d'Friemd verjöt,  
Well si trei dem Land an trei och der Kro'n.  
An de Krich gezwong, gefall als Zaldot;  
Ganz verlöß a friemem Buedem si ro'n.  
Si hun hirt Liewe gin,  
Si hun alles fir d'Hémecht gin,  
Datt mir Letzeburger könne bleiwe waat mir sin.  
Waat si fir eis gedôn,  
De'w am Härz mir fir ömmer drôn:  
Hei zu Monnerech bleiwt hir Erönnong bestôn!  
Monnerech, den 5. 10. 1975.**

1976, No 2



# Bina und der Krieg



(XXII)

(Die Unterbrechung der Schilderung von Binas Erlebnissen in Rußland geht nun schon bereits auf den Monat April vergangenen Jahres zurück. Wir bedauern sehr, daß wir die Folge wegen mehr Aktuellem unterbrechen mußten. D. Red.)

\*

Sie wurden der 50. Division unterstellt. Doch damit änderte sich an ihrer scheußlichen Lage genau so wenig wie durch den in der folgenden Nacht vorgenommenen Stellungswechsel nach Schloßberg. Auch dort war der Teufel los. Statt eine Stunde lang auf Posten Wache zu schieben, mußten deren 4 bewältigt werden: Ein sicheres Zeichen für die prekäre Lage in der man sich befand.

Von Schloßberg nach Zinten. Oder: Vom Regen in die Traufe. Denn dort waren heftige Straßenkämpfe in vollem Gange. Und in der Feuerstellung der Batterie — sie lag bei einem Gut Otten — war es keineswegs gemütlicher. Die Russen hatten dort 3 Fesselballone in denen ihre B-Stellen eingerichtet waren und konnten auf diese Art den Deutschen sozusagen in die Geschützrohre hineinschauen. Was sie natürlich dazu ausnützten, ihre eigenen Geschosse recht präzise in die Gegend zu setzen. Dabei hatte Bina das Glück, daß die 15 cm-Granate, die nur einen halben Meter neben ihm einschlug, nur ein Blindgänger war. «Ech waar e bössche bléich gin, waat bei ménger Faarw schon eppes Außergewöhnliches ass.»

Drei Tage lang hatten sie die rollenden Angriffe der Russen mit amerikanischen Bomben zu überstehen. Folge: Nachts bestand Bina's Beschäftigung darin, Verwundete auf den Hauptverbandsplatz (HVP) zu transportieren. Ja, es war schon allerhand los in und um Zinten. Das bewies besonders der Umstand, daß der Ort während 8 Tagen im Wehrmachtbericht genannt wurde. Wenn das geschah, dann wußte der Eingeweihte, daß dort schwere Verluste zu verzeichnen waren.

Es war inzwischen Ende Februar geworden und mal wieder an der Zeit, einen Stellungswechsel vorzunehmen. Hermesdorf hieß diese Station. Wobei gesagt werden muß, daß die Männer von der 3. Batterie, infolge der selber vorgenommenen Sprengung ihrer Geschütze, als Infanteristen zum Einsatz kamen. Doch auch die übrigen Geschützmannschaften sollten derartiges wenigstens teilweise recht bald erleben. Eines Nachts kam die Meldung durch, die B-Stelle des vorgeschobenen Beobachters

Les Sacrifiés 17

sei von den Russen umzingelt. Sofort wurden von jedem Geschütz drei Mann bestimmt, die, mit der Unterstützung von Sturmgeschützen, die Lage bereinigen sollten. Wie diese Geschichte verlief, weiß Bina nicht zu berichten, da er nicht unter den Auserwählten war. Sein Chef war nämlich der Ansicht, es habe keinen Zweck, da bei ihm doch Hopfen und Malz verloren sei. Wogegen Bina nichts einzuwenden hatte.

Tags darauf wurde er einmal mehr in die Einsamkeit gestürzt, als zwei seiner besten Kameraden, ein Luxemburger und ein Elsässer, verwundet wurden. Es waren Kummer Jos aus Canach und Frohn Auguste aus Colmar. Die zwei machten sich so schnell nach hinten davon, daß Bina sie nicht einmal mehr zu sehen bekam. Nun ja, das war in solcher Lage nur allzu verständlich!

Erneuter Stellungswechsel. An einen Waldrand. Dort waren Pioniere gerade dabei Bunker zu bauen. Einen von ihnen glaubte Bina zu kennen. Ob er Luxemburger sei. «Jo.» Da war Bina sicher, daß es René Konrad aus Beggen war, den er vor dem Kriege oft bei den Scouts getroffen hatte. War das ein Wiedersehen! Eine echte Freude inmitten einer solch scheußlichen Lage! — Leider war sie schon nach zwanzig Minuten zu Ende. Die Pioniere wurden anderweitig gebraucht. So blieb als Abschied nur ein kräftiger Händedruck. Wohl der letzte. Denn bis heute hat Bina nie mehr etwas von René gehört. — — —

Mit der Verlegung zum Flughafen von Heiligenbeil begann sozusagen der letzte Akt in Bina's Tragödie. «Auf engstem Raume zusammengedrängt» war man hier. Es wimmelte nur so von Soldaten.

Als Quartier gab es nur Erdlöcher, denn die Häuser waren nur noch Steinhäufen, die zudem noch ständig den russischen Fliegerangriffen ausgesetzt waren. Mit dem Rücken stand man förmlich am Meer, das nur noch einen Kilometer entfernt war. Die Rettung — wenn es eine solche überhaupt noch gab! — konnte nur von dort her kommen; oder besser gesagt: nach dorthin gehen. Aber es waren keine Schiffe vorhanden. Seit 14 Tagen suchten die Landser bereits auf eigene Faust Flösse zu bauen, um so aus dem Kessel zu entfliehen. Doch dieser Weg erwies sich ebenfalls als unmöglich: Als die ersten auf diese Weise das gegenüber liegende Ufer erreicht hatten, wurden sie von der SS auf deren eigene Manier empfangen: mit tödlichen Schüssen! Auf ein anderes Floß, das dem Ufer zu nahe kam, schoß die eigene Flak, so daß den armen Kerlen nichts anderes übrig blieb als wieder in den Kessel zurück zu paddeln.

Lediglich zwei Fähren sorgten für ein reguläres Ausfahren der Truppen nach Pillau. Und sie nahmen nur jene Soldaten auf, die einen regelrechten Verlaßschein hatten. Das aber waren in erster Linie die Armee- und Divisionsstäbe und Teile der Hermann-Göring-Division. Es war hier wie schon so oft: Jene Truppen, die

sich schon immer in dem ärgsten Dreck bewährt hatten, mußten auch dieses Mal wieder den Kopf hinhalten!

Die Straßen waren vollgestopft mit Autos, Panzern, Geschützen und Verwundeten, die alle auf die Fähren wollten. Dabei konnte während des Tages nicht verladen werden, da die russische Artillerie und die Kampfflieger dann ununterbrochen tätig waren.

So wurde die Lage langsam aber sicher katastrophal. Auf einem Geländestreifen von etwa 8 Kilometern Länge und einer Breite, die von 200 bis 500 Meter variierte, waren zweihunderttausend Menschen längs der Küste zusammengepfertcht, und in diesen wirren Haufen schoß der Russe mit etwa 1.500 Geschützen aller Kaliber und 200 Stalinorgeln ohne Unterlaß hinein.

Am 23. März — es war ein Freitag — kam der letzte Stellungswechsel für Bina's Batterie. Sie kamen unmittelbar neben die Ortschaft Rosenberg zu liegen, nur 300 Meter vom Wasser entfernt. Was sie dort sollten, wußte keiner so recht, da sie bereits seit 8 Tagen keine Munition mehr hatten. Daß die Fähre ihnen am gleichen Tage 1.000 Granaten brachte, konnte daran auch nichts ändern. Was war das schon in einer solchen Lage?

Wesentlich wichtiger war da schon die Nachricht, die ihnen der Batteriechef brachte. Sie würden verladen werden und zwar zunächst nach Pillau und dann weiter nach Dänemark. Man bräuchte nur noch auf den endgültigen Befehl zu warten. Beim Worte «Dänemark» kamen in Bina Erinnerungen an schöne Zeiten auf. Aber war das nicht zu schön um wahr sein zu können? — — —

25. März 1945. Palmsonntag. Aber es sollte eher ein böser Karfreitag werden! Um 9 Uhr ließ der Russe ein Trommelfeuer los, wie es Bina in solcher Heftigkeit und Dauer noch nicht erlebt hatte. Es hielt an bis zum Abend des 25. Was waren da 1.000 armselige Granaten, die man entgegensetzen konnte! Bereits um 10 Uhr standen sie mit ihren Geschützen im Nahkampf. Und dann zerschmetterte eine Packgranate die Lafette eines Geschützes, während eine andere in den Kartuschenhaufen einschlug. Zwei Muni-Wagen gingen in die Luft, und ein weiteres mußte gesprengt werden. Dann hieß es: «Aufprotzen!» Diese Arbeit, die sonst 8 Mann erforderte, mußte nun von 4 bewältigt werden. Keine Kleinigkeit, wenn man bedenkt, daß ein Kanone 6 Tonnen wog! Aber sie schafften es schließlich. Doch kaum hatten sie die Zugmaschine vorgespannt und waren aufgesessen, da erschien ein russisches Schlachtflugzeug und belegte sie mit einem Teppich von fünfzig Bomben. Natürlich sprangen alle, kaum daß das Pfeifen der fallenden Bomben ertönte, von der Zugmaschine herab, um sich auf dem Boden möglichst flach zu machen. Bina allerdings gelang dies nicht mehr rechtzeitig, und so mußte er, so gut es ging, sich oben auf der Maschine zwischen Tornistern und anderem Gepäck einbuddeln. Eine ungeheure Wolke von

Staub, Dreck und Schwefelqualm stieg hoch. Bina's Gesicht war bis zur völligen Unkenntnis schwarz und gelb gefärbt, aber er lebte, ja, er war sogar vollkommen heil geblieben. Anders seine herabgesprungenen Kameraden. Gleich nach dem furchtbaren Explosionskrach ertönten herzerreißende Schreie. Ein Mann von der Geschützbedienung war tot, drei weitere schwer verwundet.

Dann ging alles sehr schnell: Innerhalb von 10 Minuten hatte der Russe die gesamte Batterie vollständig zusammengeschlagen, so daß die Ueberlebenden in einem Graben Schutz suchten. Doch eine zweite Welle von Schlachtfliegern belegte auch diese Stellung mit einem ausgedehnten Bombenteppich. Sechs Meter neben Bina fiel eine Splitterbombe mitten in den Graben und riß seinem Nebenmann beide Füße ab. Nur noch mit sozusagen einem Faden hingen sie an den Beinen, so daß man sie ihm mit einem Messer abschneiden mußte, um ihn besser in einer Zeltplane zum Verbandsplatz transportieren zu können. Allerdings war ein solcher Transport am helllichten Tage ein ungeheures Wagnis. Kaum daß man den Graben verlassen hatte, wurde man von der gegnerischen Pak unter Beschuß genommen. Dennoch wagte es Bina in Begleitung eines Kameraden. Am Boden kriechend zogen sie den Verwundeten in der Zeltplane hinter sich her. Auf die wahnsinnigen Schmerzen, die der arme Kerl leiden mußte, dieweil er so über den harten Boden geschleift wurde, konnte keine Rücksicht genommen werden. In einem großen Bombenrichter stießen sie schließlich auf einen Arzt. Doch der rührte keinen Finger für den Verwundeten. Es habe keinen Wert mehr, meinte er. Nicht einmal die heftig blutenden Beinstümpfe wurden abgebunden. Und auch Morphium zur Schmerzstillung gab es nicht mehr. Das einzige was man mit dem Verwundeten tat, war, ihn zu 20 anderen Leidensgenossen in eine Reihe zu legen, damit er in Ruhe sterben könne. Bina und sein Helfer aber wurden von 2 unbekanntem Offizieren unter Drohung mit der Pistole wieder in ihren Graben zurückgeschickt, wo sie auch gut anlangten.

Zwanzig Minuten später brach dann die Panik aus. Alles ging zurück! Offiziere, die sich dieser Rückflut mit gezogenen Pistolen entgegenstellten, wurden ohne Federlesens niedergeschossen. «Not kennt kein Gebot!» Auf einer Strecke von hundert Metern ging es durch knietiefen Morast, dann standen sie im Wasser und strebten nach Otten auf Fohlendorf zu. Und unaufhörlich schlugen die feindlichen Granaten in die fliehende Masse; unaufhörlich suchten und fanden sie massenweise ihre Opfer. Von allen Seiten klangen herzerweichende Hilferufe: «Kamerad, nimm mich mit! — Für meine Mutter!» Aber niemand kümmerte sich um die Verwundeten, konnte es nicht, wenn ihm sein eigenes Leben auch nur einen Pfifferling wert war. Schließlich hatte man selber eine Mutter zuhause, die ihren Sohn gerne wiedersehen wollte!

Als die Nacht kam, gab es eine leichte Besserung der Lage, da nun die Flieger ihre Tätigkeit einstellten. Mochten auch noch einige «Nachteulen» ihre Bomben abladen, so waren diese doch nicht mehr richtig gezielt. Und doch richteten sie noch manchen Schaden an, wurden sie manchem Landser zum Verhängnis. So etwa dem Köbes aus Köln. Splitter rissen ihm einen Arm und ein Bein ab. Verzweiflung packte den sonst immer zu allen Flautereien aufgelegten Burschen. «Das kann ich nicht erleben, daß meine Frau und das Kind mich so sehen!», stöhnte er, halb wahnsinnig vor Schmerz. «Bitte, Kameraden, erschießt mich!» Aber keiner war imstande, dieser Bitte nachzukommen, keiner brachte es über's Herz. Da fingerte Köbes an seinem neben ihm liegenden Tornister, entnahm ihm seinen Revolver und erschoss sich selber, ehe jemand es verhindern konnte. —

Nach und nach fanden sich die alten Kameraden von der Batterie zusammen, soweit sie noch einsatzfähig waren.

d. f.  
(Fortsetzung folgt.)



**sécher goen!**  
**viraus suergen mat der**  
**SPUERKEESS**